

RECIRCLE

SPECIAL CONDITIONS / POSEBNI UVJETI**CONTENTS / SADRŽAJ****IMPORTANT!**

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. / **VAŽNO!**

Ovi uvjeti proširuju i po potrebi dopunjuju Opće uvjete koji uređuju Ugovor. Osim ako Posebni uvjeti ne predviđaju drugačije, ti Opći uvjeti ostaju u potpunosti primjenjivi. Numeracija članaka Posebnih uvjeta nije uzastopna već slijedi numeraciju članaka Općih uvjeta.

Article 2 Language of the Contract / Članak 2 Jezik ugovora

- 2.1 The language used shall be English or in any of official languages of Bosnia and Herzegovina and Latin letter only. / **Jezik koji se koristi bit će engleski ili bilo koji službeni jezik u Bosni i Hercegovini i samo latinično pismo.**

Article 4 Communications / Članak 4 Komunikacije

- 4.1 For the Contracting Authority: / **Za Ugovorno tijelo**

<Contact name / **Kontakt ime: Martina Buzuk**
Address / **Adresa; Stanična 43, 72270 Travnik, BiH**
E-mail> / **E-mail: martina.buzuk@sbk-ksb.gov.ba**

For the Contractor: / **Za Dobavljača**

<Contact name / **Kontakt ime**
Address / **Adresa**
E-mail> / **E-mail**

Article 6 Subcontracting / Članak 6 Podugovaranje

- 6.1 Subcontracting statement shall be delivered after contract signature. / **Izjava o podugovaranju dostavlja se nakon potpisa ugovora.**

RECIRCLE

Article 9 General Obligations / Članak 9 Opće obveze

- 9.9 The Contractor is obliged to ensure visibility according to the technical specifications (ANNEX II + III) and in accordance with the Programme visibility rules available at: <https://interreg-hr-ba-me.eu/documents/implementation/>. / **Dobavljač je dužan osigurati vidljivost prema tehničkim specifikacijama (prilog II + III) i sukladno pravilima vidljivosti Programa dostupnim na: <https://interreg-hr-ba-me.eu/documents/implementation/>.**

Article 10 Origin / Članak 10 Podrijetlo

- 10.1 All supplies under this contract may originate from any country. / **Sve isporuke prema ovom ugovoru mogu potjecati iz bilo koje zemlje.**

Article 11 Performance guarantee / Članak 11 Jamstvo za ispunjavanje obveza

- 11.1. No performance guarantee is required. / **Ne traži se garancija za ispunjavanje obveza.**

Article 12 Liabilities and Insurance / Članak 12 Odgovornosti i osiguranje

- 12.1a) No liability / insurance measures are required. / **Nisu potrebne nikakve mjere odgovornosti / osiguranja.**

- 12.1b) No liability / insurance measures are required. / **Nisu potrebne nikakve mjere odgovornosti/osiguranja.**

12.2. Insurance / Osiguranje

- No liability / insurance measures are required. / **Nisu potrebne nikakve mjere odgovornosti/osiguranja.**

Article 13 Programme of implementation of tasks / Članak 13 Program provedbe zadataka

Mobile reverse vending machines (recyclomats) / Period of implementation of tasks is 120 calendar days in total from contract signature. This period includes supply, delivery, unloading, installation and commissioning of the equipment in 90 calendar days by the tenderer and 30 days for Contracting Authority to issue certificate of provisional acceptance. /

Mobilni uređaji za prikupljanje ambalažnog otpada (reciklomati): Razdoblje provedbe zadataka je ukupno 120 kalendarskih dana od potpisivanja ugovora. Ovo razdoblje uključuje nabavu, isporuku, istovar, montažu i puštanje u rad opreme u roku od 90 kalendarskih dana od strane ponuditelja i 30 dana za Ugovorno tijelo da izda potvrdu o privremenom prihvatanju.

Article 18 Commencement order / Članak 18 Nalog za pokretanje postupka

- 18.1 On the date of signature of both contract parties / **Na dan potpisa obiju ugovornih strana.**

RECIRCLE

Article 19 Period of implementation of the tasks / Članak 19 Razdoblje provedbe zadataka

19.1 From signing the contract until provisional acceptance - 90 days. / **Od potpisivanja ugovora do privremenog prihvatanja - 90 dana.**

Article 26 General principles for payments / Članak 26 Opća načela plaćanja

26.1 Payments shall be made in EUR / BAM / **Plaćanja se vrše u EUR /KM.**

Payments shall be authorised by Office for European Integration, Funds, Public Relations and Quality according to the International Standard of Central Bosnia Canton, Stanična 43, 72270 Travnik, Bosnia and Herzegovina and made by Ministry of finance of Central Bosnia Canton, Vezirska 62, 72270 Travnik Bosnia and Herzegovina. / **Uplate će odobriti Ured za europske integracije, fondove, odnose s javnošću i kvalitetu prema međunarodnom standardu SBK/KSB, Stanična 43, 72270 Travnik, Bosna i Hercegovina, a izvršit će preko Ministarstva financija SBK/KSB, Vezirska 62, 72270 Travnik, Bosna i Hercegovina.**

26.5 In order to obtain payments, the Contractor must forward to the authority referred to in paragraph 26.1 above: / **Kako bi dobio plaćanja, dobavljač mora proslijediti tijelu navedenom u stavku 26.1 iznad:**

a) For the final payment (100%), the invoices in triplicate together with the request for provisional acceptance of the supplies. / **Za konačnu isplatu (100%), računi u tri primjerka zajedno sa zahtjevom za privremeno prihvatanje robe.**

Article 28 Delayed payments / Članak 28 Odgođena plaćanja

28.2 By derogation from Article 28.2 of the General Conditions, once the deadline laid down in Article 26.3 has expired, the Contractor shall, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate and for the period mentioned in the General Conditions. The demand must be submitted within two months of receiving late payment. / **Odstupajući od članka 28.2 Općih uvjeta, nakon što istekne rok iz članka 26.3, dobavljač će, na zahtjev, imati pravo na kamatu za zakašnjelo plaćanje po stopi i za razdoblje navedeno u Općim uvjetima. Zahtjev se mora podnijeti u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjele uplate.**

Article 29 Delivery / Članak 29 Dostava

29.3 The packaging shall become the property of the recipient subject to environmental considerations. / **Ambalaža postaje vlasništvo primatelja uz poštovanje ekoloških uvjeta.**

Article 31 Provisional acceptance / Članak 31 Privremeno prihvatanje

The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex 23. / **Potvrda o privremenom prihvatanju mora se izdati pomoću predloška u Dodatak 23.**

Article 32 Warranty obligations / Članak 32 Jamstvene obveze

32.6 n/a

32.7 The warranty, including commercial warranty must remain valid for two years after provisional acceptance. / **Jamstvo, uključujući komercijalno jamstvo mora ostati važeće dvije godine nakon privremenog prihvatanja.**

RECIRCLE

Article 33 After-sales service / Članak 33 Usluga nakon prodaje

33.1 In addition to conditions prescribed by Article 33 of the General Conditions, the Contractor is obliged to ensure:

- Maintenance of the software system of the device with all updates and upgrades
- Mechanical maintenance in terms of full service, 2 (two) times a month per device
- In the event of a failure, provide service within 72 hours from the moment of notification. In case of specific failure, after informing and consent of Contracting Authority, time limit for repair may be extended ./
- Instructions for use, maintenance and technical characteristics and conduct training for maintenance and emptying of the device.

Osim uvjeta propisanih člankom 33. Općih uvjeta, Izvršitelj je dužan osigurati:

- **Održavanje softverskog sustava uređaja sa svim ažuriranjima i nadogradnjama**
- **Mehaničko održavanje u smislu potpunog servisa, 2 (dva) puta mjesečno po uređaju**
- **U slučaju kvara osigurati servis unutar 72 sata od trenutka prijave. U slučaju specifičnih kvarova nakon obavijesti i suglasnosti Ugovornog tijela, rok za popravak može se produžiti.**
- **Upute za korištenje, održavanje i tehničke osobine te provesti edukacije za održavanje i pražnjenje uređaja**

Article 40 Settlement of disputes / Članak 40 Rješavanje sporova

40.4 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Municipal Court in Travnik in accordance with the national legislation of the state of the Contracting Authority / **Svi sporovi koji proizlaze iz ili u vezi s ovim Ugovorom, a koji se ne mogu drugačije riješiti bit će upućeni isključivoj nadležnosti Općinskog suda u Travniku u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države Ugovornog tijela.**

* * *